

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 11

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

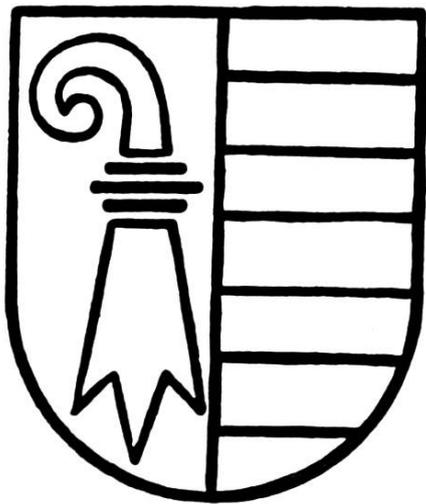
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Enne fois n'ât-pe cõtume

En lai Montaigne des Bôs, les ïnch-pèctions d'airmes s'fsant è Sainneleudgie. Enne fois, tiaind çoli feut prât, les hannes d'ïn velaidge des Côtes di Doubs, putôt que de r'allaie tot bïn boinnement en l'hôtâ, rebotaie yôs saits et yôs fusis à d'gnie¹, ès fesainnes lai foire². Les heures péssant, le djoué béche, lai neût vïnt et cés « Taivins » que sont paitchi po lai gloûere³, s'émeûyant tot piain-piain⁴ de contre l'hôtâ pai le seintrat de Saint-Nicolas. An n'srait che pô boire qu'an ne s'en sente. Iun d'cés airletçhïns tiaind qu'è r'feut â velaidge, putôt que d'eûvri lai pouêche d'lai tieûjainne, è bousse çté de l'étâle et roufe-â-dôs chu l'étrain drie les bêtes. El ât ébieûgi⁵, lai sanne le prend èt peus aidûe, è s'botè è rontchie.

Djeûtement en ci temps li, enne d'yôs dgeneusses aimoye⁶; dâli ïn boûebat allait de temps è âtre en l'étâle po vouêre voû èlle en était et ço que çoli vlait béyie. In cõp èl eut pavou, è se sâve et heûle : — Ailaîrme-mon-Dûe,

Chez les Amis du patois de Delémont

La deuxième réunion des Amis du patois de la Vallée de Delémont, fixée sur le samedi soir 22 juin, a eu plein succès.

Malgré le temps incertain, beaucoup de patoisants des villages environnants étaient présents, et pas moins de seize nouvelles adhésions à notre Amicale ont été enregistrées.

Notre beau patois n'intéresse pas seulement les hommes, puisque pas moins de cinq dames et deux charmantes demoiselles ont donné leur adhésion à notre mouvement.

Après la liquidation des différents tractanda, la gaîté et l'entrain n'ont cessé de régner jusqu'à la clôture de l'assemblée, à 22 h. 30.

Les vacances étant proches, de même que les fenaisons, la moisson et les regains, le comité estime qu'une nouvelle assemblée avant l'automne n'est pas indiquée.

Nôs v'lan aittendre qu'è faiseuche ïn pô pu frâ. En aittendaint, préparèez enne hichtoire, enne tchainsson ou bïn enne bétige, po lè raicontèe en ç'te prochaine aissembièe.

Amicale des Patoisants Vâdais :

Le secrétaire : A. M.

què l'aiffaire ! Venites vite, mère, è y è nôte dgeneusse qu'è vélé d'ïn soudaît.

E. Voisard, dit Miquou.

¹ Au grenier ; ² = faire la noce ; ³ sont joyeux ; ⁴ se mettent en branle tout doucement ; ⁵ perdu, étourdi ; ⁶ prête à vèler ; ⁷ il hurle.

Patois de lè Vallée de D'lémont

Y suppose que vos saïtes tos voué se trove lè ferme de *Tramont*. Po ces que n'le saimpe, y â coitchi dains lè côte entre Baischcot, Boécot, Séprais, les Laivous èpeu l'Prés-Borbet.

Les fermies de ci temps li aivïnt enne niaie d'létans qi'aivïnt djé neuf semaines. Le djuedé aivain lè foire de D'lémont, lè fanne diét en son hanne :

— E fâ absolument moinnè ces létans en lè foire, ès boyant tot not' laissé, è ne m'en dmorre péèpu prou po ces afaints.

Son hanna yi réponjé :

— Y se bïn d'aiccoe de moinnè ces létans en lè foire, mains te vré aivô moi, pocheque moi y n'cognâs ran dit tot en lè vente des p'téts poès.

— Comment vorot'qui venieuche aivô toi, yi réponjé sè fanne, tiû â-ce que veut voirde ces petéts si vais en lè foire ?

En éffet, è l'aivïn ïn p'tét boueba qu'aivè chés ans, èpeu enne petéte bèchnatte qu'en aivè quètre.

— Ecoute, yi dié son hanne, y vè farrè ç'te vâprèe è Yovlie, faie vite enne petéte lattre en tè mère po yi dire de v'ni voirde ces p'téts mairdé, di temps qu'nos adraïns vendre ces létans, y bottrès tè lattre en lè pochte è Boécot en péssaint.

Tot allé bïn, lè grand-mère venié le yundé à soit, èpeu y voirde les afaints le mairdé. Djenqu'â médé, çoli allé inco prou bïn, mains lè vâprèe ce feut tot âtre tchouse. Lè p'téte réclamè sè manman, le boueba mâ saidge comme le diaïle, lè grand-manman se dégotaie. Po fini y trové ïn ézaïe po les aimusès, y yèpprenié è djuere en lè coitchatte.

Mains çoli n'allé p'bïn longtemps. Tiaïnt le boueba se coitchè, lè p'téte ne le trovè dj'mais, taindis qu'tiant lè p'téte se coitchèe, le boueba lè trovèe di premie cô, che bïn qu'lè bèchnatte allaie èdé puerè voit lè grand-mère..

Vos saïtes que dains le temps, pu les robes des fannes étïnt londges, pu c'était lè mode ; mitnaint pu ès sont cortès, pu sâ moderne.

Lè grand-mère dié â p'tét :

— T'adré boétchi à corridor mitnaint, tès p'téte sœur veut s'coitchi.

Y dié d'âli en lè p'téte :

— Vïn qu'i t'veux coitchi dôs mè robe èn'veupe poyè te trovèe.

En éffet, le boueba tieuré pairtot, mais è n'lè trovèpe, mains tot d'ïn cô lè bèchnatte œuvré lè beuyatte d'lè robe de sè grand-mère tot en récios-saint ïn bon cô. Ma foi le boueba lè voyé èpeu se dépadgé de criaie :

— Lè voilà, lè voilà !...

Lè p'téte, qu'était roudge comme ïn pavot yi réponjé :

— Oh ! mains s'lè grand-manman n'aivèp'patè, te n'mairop'inco trovèe !

A. M.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

(suite)

92. Se t'és ïn mouère de poue, ton mirou n'y peut ren.
Si tu as un museau de porc, ton miroir n'y peut rien.
93. Tiaïnd tchétiun s'éde, niun ne se greve.
Lorsque chacun s'aide, nul ne se nuit.
94. Dgerenne que graitte di piè ôve brâment.
Poule qui gratte du pied pond beaucoup.
95. Les bouennes fannes sont cman les fouennas, aidé an l'hôtâ.
Les bonnes femmes sont comme les fourneaux, toujours à la maison.
96. Djâse l'almouësse, mains ne de djoué ne de neût.
Parle « l'almouësse » (l'allemand, « l'alboche ») mais ni le jour, ni la nuit.